

*Republic of Iraq
Ministry of Higher Education
and scientific research
University of Samarra
College of education*



SURRA MAN RA'A

Scientific Refereed Journal

Issued by
college of Education
University of Samarra

*Vol. 16./No. 65. 15th Year.
November - December / 2020 A.D/ 1442 AH*

*Deposit number in Iraqi national library and archives
Baghdad, 2341 - year 2019
ISSN 1813 - 6798*



Surra Man Ra'a

Scientific Refereed Journal

Issued by
College of Education
University of Samarra

Vol. 16./No. 65. 15th Year. November – December /
2020A.D/ 1442AH

International code:
ISSN 1813 – 6798

Deposit number in Iraqi national library and archives
Baghdad, 2341
year 2019

Editorial Board

Editor in Chief : Prof. Dr. Ihssan Taha Yassin (Quran Sciences dept.)

Editing Manager :

Lecturer Dr. Omar Yousif Hameed (Arabic dept.)

Arabic Language Proofreader :

Lecturer Dr. Raad Sarhan Ibrahim (Arabic dept.)

English Language Proofreader :

Lecturer Dr. Saif Habeeb Hasan (English dept.)

Administrative and Technical Affairs Manager:

Mr. Ali Abdulkhaleq Abdullah (College of Education)

Economy affairs: Mr. Ahmed Mahmoud Ahmed

Printing Layout: Mr. Ali Abdulkhaleq Abdullah

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647711651567 - 009647700888734 - 009647800081044

Editorial Board :

- Prof. Dr. Shefaa Thiab Obaid \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**
- Prof. Dr. Sajed Mekhlef Hasan \ College of Arts –
University of Samarra \ Iraq**
- Prof. Dr. Omar Muhammad Ali \ College of Arts –
Helwan University \ Egypt**
- Prof. Dr. Muhammad Salih Khalil \ College of Physical
Education and Sports Sciences –
University of Samarra \ Iraq**
- Prof. Dr. Kamal bin Sahrawi \ College of Humanities and
Social Sciences –
University IBN Khaldoun \ Algeria**
- Prof. Dr. Ismail Youssef Ismail \ College of Arts -
Menoufia University \ Egypt**
- Asst. prof. Yaser Mohammad Salih \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**
- Asst. Prof. Dr. Saieed bin Muhammed AL Qurani \ College
of Arabic Language - Umm Al
Qura University \ Kingdom of
Saudi Arabia**
- Asst. Prof. Dr. Sabah Hammod Gaffar \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**
- Asst. Prof. Dr. Laila Khalaf Al Sabban \ College of Arts –
Kuwait University \ Kuwait**
- Asst. Prof. Dr. Jinan Ahmed Abdulaziz \ College of Education –
University of Samarra \ Iraq**

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



Publishing instructions in the journal of **Surra Man Ra'a**

The scientific journal (Surra man Ra'a) welcomes the contribution of researchers inside and outside the country. It takes them with confident steps towards a bright future in the aspects of life, and here are some of the requirements for publishing:

Technical and Organizational Requirements:

- ❖ The journal is specialized in subject area of Arts and humanities. Editorial staff sends scientific researches to experts in the relevant fields for reviewing, those experts who have proven scientific adequacy in their specific specialty.
- ❖ The journal rejects publishing research that does not meet with the known method of scientific research.
- ❖ The researcher is obliged to take the recommendations and emendations received from his research through what is determined by the evaluation experts.
- ❖ The research must not be submitted to another journal before, and it shouldn't be published before, and the researcher must undertake in writing covenant to do so.
- ❖ The researcher must present the following in the submitted research:
- ❖ On the first page, it should include: (Research title, researcher's name, scientific title, place of work, email, phone number, and keywords in Arabic and English), and in case more than one researcher mentioned their names and addresses to facilitate the process of contacting them.
- ❖ Abstract should be on a separate page in Arabic and English. It should be informative and completely self-explanatory, briefly



present the topic, state the scope of the experiments, indicate significant data, and point out major findings and conclusions. The Abstract should not be more than one page in length.

- ❖ The scientific method of scientific research is used to write the margins of the research and its references, and the researcher adopts the method of research in his specialty, and the books used in the research are mentioned as follows according to the type of the subject area: for Arabic ones it be as following: book name, author name, version number, place of publication, publishing point, year of publication, and part (if any), And page. As for the periodicals, they are written as follows: the journal's name, number, publication date, publication point and page. For English ones, it should be according to APA formatting.
- ❖ Publication acceptance is not obligated for the journal to publish scientific research by numbers except for what suits its international reputation.

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

Formatting Guidelines



The research submitted must conform to the following requirements that will facilitate preparation of the researcher for publication

- ❖ The research should be printed by using (Word Office Program) on A4 size paper on one side.
- ❖ The number of pages should not exceed (20) pages, including: data, maps and illustrations. If the research exceeds this, the researcher ought to pay (2000) Iraqi dinars for each additional page, provided that the original copies of the figures and maps are presented on paper (Trieste), and by Microsoft Word.
- ❖ After taking experts' notes, a CD is attached to the revised paper.
- ❖ Printing should be in letter (Simplified Arabic) and in size (14) for Arabic ones, and (New Roman) typeface for English ones.
- ❖ Margins are written at the end of the search with the same text of the font and with a size of (12), provided that the source information is mentioned in full when it is first received, to dispense with writing the list of sources.
- ❖ The research is divided into an introduction and the appropriate titles denote it, to dispense with the list of contents.
- ❖ The journal is not obligated to return the research to its owner if it objects to the publication of experts, and an apology is sufficient.
- ❖ Scientific The method of scientific research and documentation is a feature of the journal.
- ❖ The researcher is ought to pay (80,000) eighty thousand Iraqi dinars is paid to the journal for publishing fees inside Iraq.

❖ The researcher gives the researcher a copy of his research after publishing.

❖ Correspondence is handled to (the editor) or the editing manger.

❖ If the research contains Quranic verses, the type of verses is according to the program of Almadina's Qur'an, otherwise the research is not published



مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

Republic of Iraq - Samarra - College of Education - PO Box 165

Editor in Chief: Prof. Dr. Ihssan Taha Yassin

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647711651567 -- 009647700888734 -- 009647800081044

To subscribe to the journal



For governmental institutions, universities, and research centers, they should pay a subscription fee of (25,000) Iraqi dinars in Iraq for each number. They should contact the journal's secretariat at the address listed below for the purpose of subscription or exchange.

Contact us

Prof. Dr. Ihssan Taha Yassin
The editor-in-chief of Surra Man Ra'a
Republic of Iraq / Samarra
P.O / 165

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647711651567 - 009647700888734 -
009647800081044

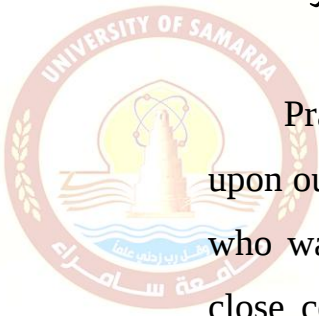
مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

In the Name of God, the Most Gracious, the Merciful



Praise be to God, Lord of the worlds, and blessings and peace be upon our Master Muhammad (may Allah bless him and grant him peace), who was sent as a mercy to the worlds, his good and pure family, his close companions, and those who followed them in kindness until the Day of Judgment.

I am pleased at the beginning of the (sixty-fifth) issue, which is the first issue in which I am writing my speech to prove the date of receiving the tasks of the International Journal of (Sura Man Ra'a), complementing the path of the former editors-in-chief, seeking to maintain its position among the refereed scientific journals, by publishing sober scientific research and studies, stressing the sobriety of those studies and research, in terms of quantity and quality, for advancement and progress in strengthening the scientific research path

And from the grace of Allah we have to coincide with the issuance of this issue with the beginning of the month of light, the month of Rabi' al-Awwal of the Hijri year 1442, a month in which the birth commemorates the birth of our master Muhammad (may Allah bless him and grant him peace), the mercy bestowed, the owner of the great creation that our Lord urged us to imitate and take A good example. Allah said (indeed, in the Messenger of Allah (Muhammad ﷺ) you have

a good example to follow, for him who hopes for (the Meeting with) Allah and the Last Day, and remembers Allah much)

From this scientific platform, it must be recalled that Allah Almighty mentioned knowledge and scholars in many areas of His ayas and raised them in degrees of merit, each according to the amount of knowledge he possesses in terms of knowledge, behavior and work. Almighty Allah

said (Allah will exalt in degree those of you who believe, and those who have been granted knowledge. And Allah is Well-Acquainted with what you do).

The papers of this issue came to deal with the various human sciences (Arabic language, Sharia sciences (jurisprudence and its origins, and belief), philosophy, geography, history, and law, in addition to the English and Russian languages. .

Some researches that dealt with the reality of societies emerged, including a study of mechanisms for advancing the status of Iraqi women in the affected areas, and the research (legal controls for transplantation and transplantation of human organs between neighborhoods - a study in light of the Algerian legislation) was present in this issue.

In conclusion, it must be said that the editorial board is determined to keep pace with the development of the journals in a manner befitting its reputation and international standing.

I ask Almighty Allah to protect us and protect researchers from mistakes, and to benefit them.

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة دراسات إنسانية محكمة متخصصة

Prof. Dr. Ihssan Taha Yassin

Editor

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

<i>Code No.</i>	<i>Contents</i>	<i>the page</i>
<i>The Arabic Language Subjects</i>		
653	Interpretation of Sibawayh's and Al-Zamakhshari's Poem Assit. Prof. Dr. Mansor Mohamad Saaed	3-58
570	Grammatical Evidence by Prophetic Hadith in the Unfamiliar Hadith Books (chosen samples) Assistant professor Dr. Mohammed Dhiaa Aldeen khalel	59-100
888	The martyrdom of Qur'anic readings according to Ibn Saadan Al-Kufi (D: 231 AH) Lect. Dr. Raad Sarhan Ibrahim Assist.Lect. Abdulrahman Falih Hassan	101-118
693	The semantic requirement in the poem "Qul" for the absence of the poet Mahmoud Darwish Dr.. Mahmoud Khleif Khudair Al-Hayani	119-136
696	The persuasive by renegating community qualities in the Ibn Abid Rabbeh Andalusia poetry Esraa jamaal khaleel Asst.Prof.Dr. Ghaydaa Ahmad Sadoon	137-164
692	The mechanisms of the argumentation in the debate of Andalusian Judge" Beji" with the French monk "Hoff" Assist. Prof. Dr. Bashar Nadem Ahmed	165-206
734	The Dialogue Structure and Its Stylistic Implications in the Qur'an Text Dr. Ali Mohammed Assi	207-240
717	The immediate and historical development in Arabic Linguistics approach Dr.jassim khairy haidar	241-264
614	Convergence of terms and their significance in the Qur'anic expression Assist. Lect.Sura Muayad Abdul Wahab	265-300
727	Discourse between scholars of jurisdiction fundamentals and pragmatists Assist. Prof. Dr. Ahmed Ibrahim	301-328
691	A message in the conjugation of the present tense Abd al-Mu'ti al-Maliki al-Wafaa al-Azhari He died after a year (1079) of Immigration -An editing study- Asst. Prof. Dr. Ma'an Yahya Mohemeed Lect. Dr. Shaiban Adeeb Ramdaan	329-366

829	Attributes of the Prophet of Mercy - in the Meccan surahs A study in eloquence of structure and style Assist. Lect. Mazin Muwafaq sedeeq Alkhiero Assist. Lect. Adnan Abdel Salam Asad	367-394
793	The semiotics of salvation in the poem There are Travels By the poet Sargon Boulos Assist. Prof. Dr. Mahmoud Khalif Khudair Lect. Dr. Reem Mohamed Tayeb	395-412
826	Ibn Hisham Al-Qurtubi's poetry (554 AH - 623 AH) Dr. Safaa Abdullah Burhan	413-484
601	The goal of the passionate questioner of the verbs constructed for the object Asst. Prof. Dr. Usama Mohammed Swelim Shaimaa Hamdan Hazeem	485-532
803	The Book of Trends, by Abu Bakr Ahmad Ibn Al-Hussein Bin Mahran Al-Asbahani (381 AH), between the recitation of Taj al-Qur'ra al-Kirmani (after 535 AH) and the publication of Dr. Muhammad Ghayath al-Janbaz Assist. Prof. Dr. Hussein Khalaf Saleh	533-596
821	What was not published from the poetry of Assibt Ibn Ettawazy (d.587 AH) Al-Mustadrak on Marjlioth investigation (d.1940 AH) Yousef Mohammed Najib Yousef Assinnary	597-648
721	The theory of meaning between "Abd al-Qaher al-Jarjani" and "John Searle" is a deliberative approach Lect. Dr. Haitham Mohammed Mustafa	649-676
<i>Al Sharia Subjects</i>		
634	The verbal opinions of Damar Bin Amr El-Ghatfany (D.190 AH) Critical intellectual reading Assist. Prof. Dr. Mohammed Tariq Hammoudi Assist. Prof. Dr. Khaled Amer Obaid Prof. Dr. Ibrahim Rajab Abdullah	679-730
759	Tahdheeb Risalah al-Akbari (428 A.H.) In Usul al-Fiqh Assist. Prof. Dr. Walid Sarhan Fadel	731-766
588	A message in response to the testimony of those who came out for the arrival of the Prince The scientist Muhammad bin Hamzah Al-Aydini Al-Kouzel Hisari He died in 1122 AH Study and investigation Assist. Prof. Dr. Sabiha Allawi, Khalaf	767-802

597	risalat lilmulaa abn kamal bashana Fay((eidam nisbat alshari 'iilaa allah taealaa)) li'ahmad bin sulayman bin kamal basha(t 940 h) - dirasat liakun- Assist. Lect. Firas Fadel Farhan Al-Muhammadi Assist. Lect. Forat Sameer Faraj Al-Dossary	803-836
701	Zakat and endowment And their role in developing Islamic financial services Assist. Prof. dr. ASSAD KAMAL MOHAMMAD ALHASHMI	837-876
589	Tourism from the perspective of the Islamic economy Dr. Ihsan Ali Imran AL-AMERI	877-910
684	A word wrote and it is explanatory connotation Lect. Dr Abdullah ahmed Ibrahim	911-940
<i>The History and Geography Subjects</i>		
707	Azaregat Al-Khawarij,their history political view between Al-Taweel Mughrid and their survey (killing with sword) Assist. Prof. Ghazi Hameed Mussa Al Douri	943-972
637	The cultural uses of stones in Andalusia Assist. Prof. Dr. Khalil Khalaf Al-Jubouri	973-1008
535	Diversifying sources of bread industry and its role in enhancing Iraqi food security (Study in political geography) Assist. Prof. Dr. Firas Abdul-Jabbar Al-Rubaie	1009-1026
827	The organized Bulgarian genocide and deportation policy of the Ottoman minorities (1877-1951 AD) Assist. Lect. Riad Khalil Hussein	1027-1050
540	The Arab and Muslims scientists and their efforts in scientific evolution of Math and zero number Assist. Prof. Dr. Maha Asaad Abdulahmed	1051-1080
676	The dangers of encroaching sand dunes in the south of Wasit Governorate and ways to reduce them Dr. Nadia Hatem Tuama	1081-1114
739	The reality of Iraqi women in the affected areas and mechanisms to promote them Lecturer . Dr. Bashar Fathi Jassim Al – Akeidi	1115-1136
586	Hamid bin AL-Abbas minister through the book ;The best talk and cancel newsl humoom ; for Al Tannoukhi died in (384 A-994AD) Inst. Malik Mehdi Hayif	1137-1170

The Educational Sciences Subjects

768	The Effect of the Strategy of Cognitive Contradiction In Development of Critic Thinking Found In Literary Fifth Students In History Curriculum Lect. Assist. Salwan Mohammad Hussien	1173-1198
682	The strategy of defending the views in expressional performance among fourth secondary literary students Lect. Wasnaa Mohamed Faraj	1199-1226
518	The effect of using the differentiated education strategy on second-grade intermediate students 'achievement in history and the development of their inferential thinking Assist. Prof. Dr. Sahar Saaed Saleh	1227-1264
655	The effect of Karen's model on the achievement of philosophy and psychology among fifth-grade literary students and their systems thinking Dr. Khamis Dhari Khalaf	1265-1300
459	"Social and Functional Pressures and their Impact on the Performance of Workers in the Industrial Foundation" A Field Study in Northern Electricity Distribution Company and Northern Cement Company in Mosul City Asst. Prof. Dr. Jum'a Jassim Khalaf	1301-1350
778	Legal Controls of transplants and transplants of Human organs between neighborhoods- – in light of Algerian legislation- Lecturer. professor. DR.RADIA AIMOUR Lecturer. Professor. Dr. bachiri abderahman	1351-1376
777	Salah Al-Din Audience Exposure Habits to Social Media Location and Its Reflection on the Social Values. Assist. Lect.. Khamis Muhammad Karahut Al-Khazraji	1377-1408
744	Alexithymia and its relationship to Emotional Neglect among a sample of married students Ibtisam Ibrahim Shahal	1409-1442
715	A look at the history of Sophistic education and their transformation of the conflict from violence to word in Greece Lect. Dr. Rashid Ahmed ALSamaraay	1443-1470

The English Language Subjects

672	Caricature as an effective means of depicting the economic crisis in newspaper discourse Lecturer Dr. Marwah Kareem Ali	1473-1490
761	Corruption, Injustice, and Moral Accountability in Friedrich Durrenmatt's <i>The Visit</i> L. Suaad Hussein Ali Assist. L. Zainab Ibrahim Abbas	1491-1512

764	EFL University Students' Command of English Concord: Subject-Verb Concord Asst. Lect. Arwa Luay Abdulkhaleq	1513-1536
677	Essay Writing, Vocabulary Size and Language Learning Strategies: A Case Study of Iraqi EFL Students Lect. Muthana Mohammed Badie Lect. Jihad Hasan Azeez	1537-1560
670	The Psychological Effects of Bullying On Theodor Finch in Jennifer Niven's <i>All the Bright Places</i> : A Sociological Study Asst. Prof. Dr. Lamia Ahmed Rasheed Israa Ezat Mohammad	1561-1578
776	ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОРАНА Аль- Мамури Мудхер Насраллах ¹ Кассим Х. Наджим ²	1579-1602

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОРАНА

.....

Аль- Мамури Мудхер Насраллах¹ Кассим Х. Наджим²



التحليل اللغوي وخصوصية الترجمة القس آنية.

مر. مظهر نص الله المعموري

مر. ٥. قاسم محمد نجم

(١) مكان العمل: كلية الطب - جامعة ديالى

(٢) مكان العمل: كلية الهندسة - جامعة ديالى

رقم الهاتق: ٠٧٧٢١٧٨٥٤١٦

مرقم قبول النش: بنامريخ ١ | ٢٠٢١ مجلة س من رأى

الملخص:

المقال مخصص لتحليل بعض التعابير القرآنية التي تشير إلى الحاجة إلى نهج متكامل لدراسة تكوين عبارات مختلفة يمكن أن نجدها في النص الأدبي. يفترض منهج المؤلف أن الباحث لا يأخذ في الاعتبار العوامل اللغوية فحسب بل أيضا العوامل الخارجة عن اللغة التي تؤثر على تشكيل الخصوصية الدلالية للمصطلحات، بالإضافة إلى دورها الأسلوبي والفكري في التناج الكلامي، وتم توضيح الصعوبات المرتبطة بالاندماج في "عمق محتوياتها"، والتي من المستحيل عمليا ترجمة كافية للعبارات الإصطلاحية أو تفسيرها الشامل دون فهمها وتفسيرها. ويلاحظ أن التحولات المعجمية اللغوية وتصميمها النحوي (هذا هو حرف الجر في العبارات المعاصرة، والبنية النحوية الغربية للعديد من الوحدات اللغوية) تؤثر على صور العبارات القرآنية بطريقة أو بأخرى. وهكذا، فإن الوحدات اللغوية القرآنية تؤدي وظيفتها الأسلوبية والايديولوجية ليس فقط كوسيلة خيالية، ولكن أيضا كتكوينات نحوية جيدة التكوين، مما يجعل اللغة العربية أكثر ثراءً وأكثر أناقة.

المقال مخصص لتحليل بعض التعابير القرآنية التي تشير إلى الحاجة إلى نهج متكامل لدراسة تكوين عبارات مختلفة يمكن أن نجدها في النص الأدبي. يفترض منهج المؤلف أن الباحث لا يأخذ في الاعتبار العوامل اللغوية فحسب بل أيضا العوامل الخارجة عن اللغة التي تؤثر على تشكيل الخصوصية الدلالية للمصطلحات، بالإضافة إلى دورها الأسلوبي والفكري في التناج الكلامي، وتم توضيح الصعوبات المرتبطة بالاندماج في "عمق محتوياتها"، والتي من المستحيل عمليا ترجمة كافية للعبارات الإصطلاحية أو تفسيرها الشامل دون فهمها وتفسيرها. ويلاحظ

أن التحولات المعجمية اللغوية وتصميمها النحوي (هذا هو حرف الجر في العبارات المعاصرة ، والبنية النحوية العربية للعديد من الوحدات اللغوية) تؤثر على صور العبارات القرآنية بطريقة أو بأخرى . وهكذا ، فإن الوحدات اللغوية القرآنية تؤدي وظيفتها الأسلوبية والايديولوجية ليس فقط كوسيلة خيالية ، ولكن أيضا كتكوينات نحوية جيدة التكوين ، مما يجعل اللغة العربية أكثر ثراءً وأكثر أناقة.

الكلمات المفتاحية: الوحدات اللغوية ، الوحدات اللغوية العربية ، الوحدات اللغوية القرآنية ، الاصطلاحات ، الاصطلاحات القرآنية ، العوامل اللغوية ، العوامل غير اللغوية ، الاصطلاحات ، الخصوصية الدلالية للمصطلحات.



LINGUISTIC ANALYSIS AND SPECIFIC QURAN TRANSLATION

AL Mamoori Mudher Nasrallah

Kassim H. Najim

College of Medicine

College of Engineering

University of Diyala

Baquba City 32001, Daiyla governorate, Iraq.

**Corresponding author E-mail: kasim_hammad@yahoo.com*

Abstract : The article is devoted to the analysis of individual Quranic idioms indicating the need for an integrated approach to the study of various phraseological formations that are found in the literary text. The author's approach assumes that the researcher takes into account not only linguistic, but also extralinguistic factors that influence the formation of the semantic specificity of idioms, as well as their stylistic and ideological role in the speech work. Difficulties connected with immersion in their "substantial depths" are outlined, without the understanding of which neither an adequate translation of phraseological turns or their exhaustive interpretation is practically impossible. It is noted that lexico-semantic transformations and their grammatical design (this is the preposition of adjectives in idaph phrases, the peculiar syntactic structure of many phraseological units) influence the imagery of the Quranic phraseological phrases in one way or another. Thus, the Quranic phraseological units fulfill their stylistic and ideological function not only as imaginative means, but also as well-formed grammatical formations, making the Arabic

The article is devoted to the analysis of individual Koranic idioms indicating the need for an integrated approach to the study of various phraseological formations that are found in the literary text. The author's approach assumes that the researcher takes into account not only linguistic, but also extralinguistic factors that influence the formation of the semantic specificity of idioms, as well as their stylistic and ideological role in the speech work. Difficulties connected with immersion in their "substantial depths" are outlined, without the understanding of which neither an adequate translation of phraseological turns or their exhaustive interpretation is practically impossible. It is noted that lexico-semantic transformations and their grammatical design (this is the preposition of adjectives in idaph phrases, the peculiar syntactic structure of many phraseological units) influence the imagery of the Quranic phraseological phrases in one way or another. Thus, the Koranic phraseological units fulfill their stylistic and ideological function not only as imaginative means, but also as well-formed grammatical formations, making the Arabic language richer and more elegant.

Keywords: phraseological units, Arabic phraseological units, Koranic phraseological units, idioms, Koranic idioms, linguistic factors, extralinguistic factors, idioms, semantic specificity of idioms.

Статья посвящена анализу отдельных коранических идиом свидетельствующих о необходимости комплексного подхода к исследованию различных фразеологических образований, которые встречаются в литературном тексте. Авторский подход предполагает учет исследователем не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, влияющих на формирования семантической специфики идиоматизмов, а также их стилистическую и идейную роль в речевом произведении. Очерчены трудности, связанные с погружением в их «содержательные глубины», без осмысления которых практически невозможны ни адекватный перевод фразеологических оборотов, ни их исчерпывающее толкование. Отмечено, что на образность коранических фразеологических оборотов тем или иным образом влияют лексико-семантические трансформации и их грамматическое оформление (препозиция прилагательных в идафных словосочетаниях, своеобразие синтаксической структуры многих фразеологических единиц). Таким образом, коранические фразеологические единицы выполняют свою стилистическую и идейную функцию не только как образные переосмыслены средства, но и как удачно оформленные грамматические образования, делая арабский язык богаче и изящнее.

Ключевые слова: фразеологизмы, арабские фразеологизмы, коранические фразеологизмы, идиомы, коранические идиомы, лингвистические факторы, экстралингвистические факторы, идиоматизмы, семантическая специфика идиоматизмов.

Постановка проблемы. Проблема получения, воспроизведения, переработки и видоизменения информации в вербальной форме в сознании человека, стала доминирующей в современных лингвокогнитивных исследованиях, что закономерно вызывает сегодня новые подходы к развитию филологической мысли в изучении различных направлений



лингвистической науки в целом и в частности – переводоведения. Так, вопрос осмысления, интерпретации, лингвистического анализа и специфики религиозных текстов как никогда актуален в наши дни.

Прежде всего, по-нашему мнению, это связано с сакральностью религиозного текста, глубокой интимностью его актуализации и интерпретации читателем, а также тем, что ошибки перевода текстов подобного рода нередко несут в себе деструктивное начало в плане социетальных особенностей того или иного общества, взаимодействия последнего с другими и так далее. На наш взгляд, религиозные тексты можно рассматривать в качестве лакмусовой бумаги, репрезентирующей ментальную природу модели действительности этноса, языковое сознание носителей конкретной языковой полисистемы.

Отметим, что как арабский, так и русский языки содержат в себе самобытную мировоззренческую систему, концептуальность которой является универсальной для человеческой культуры вообще. Однако сложный многовекторный, трансцендентальный процесс концептуальной категоризации мира через призму религии все еще нуждается в дальнейших исследованиях. В частности, наиболее распространенным концептом, представленным в религиозных текстах, являются комплексы понятий этического-эстетического, философского содержания, выражающиеся посредством бинарной оппозиции «добро /зло».

Коран – это запись Божественного Послания, не имеющая авторской письменной традиции. Именно поэтому переводоведческие трудности, актуализированные этим фактом, не имеют стандартных решений касательно перевода письменного текста. Эллипсисы, незаконченные фразы, намеки, ссылки на уже сказанное выше требуют использования при переводе компенсационных средств, которых не требует перевод текстов,



отвечающих письменным традициям. Такими средствами являются комментарии и интерполяции, основанные на тафсирах (толкованиях Корана) или на других источниках (таких как авторитетные научные работы и так далее).

Перевод Священного Писания мусульман не вписывается в рамки традиционной практики перевода и накладывает на переводчика тяжелый «груз»: поскольку передать необходимо столько словарное значение той или иной языковой единицы, сколько ее религиозно-тафсирное содержание, то есть постулаты, заложенные в самом оригинале. Слова Бога, воспроизведены на одном языке, порой не находят абсолютно адекватного аналога для перевода на другом.

При этом смысловая нагрузка религиозного текста, в свою очередь, будет определяться умением переводчика установить не только то, что говорит автор, но и что он при этом имеет в виду. Неучет этого прагматического, однако в то же время излишне субъективизованного компонента в процессе перевода как отдельного высказывания, так и текста, может повлечь значительные препятствия для реализации перевода. Так, тексты, которые имеют хотя бы малейшее отношение к религиозности – в отличие от других – редко переводятся вполне и в «чистом виде», ведь речь пойдет о непрерывной системе скрытых знаков и символов в рамках такого текста. Исходя из этого, основной задачей переводчика Священного Писания должна стать максимально точная передача содержания (что и является целью ниспослания Корана как неоспоримого указателя в жизни). Именно это обуславливает *актуальность* выбранной нами темы.

Анализ последних исследований и публикаций. Вопросы фразеологии арабского языка исследуется в работах таких ученых как: Л. Аксентьев, Н. Алефиренко, А. Алехина, Н. Амосов, В. Архангельский,



А. Афанасьев, Ш. Балли, Р. Бекирова, Л. Булаховский, Р. Васько, В. Виноградов, В. Гак, М. Горкий, М. Демский, В. Жуков, Н. Кониленко, А. Кунин, Н. Лукаш, А. Мелерович, В. Мокиенко, В. Морозовой, М. Охрименко, З. Попова, О. Соловьева и других. Однако, особенности перевода ФЕ недостаточно исследованы именно в контексте религиозных текстов, в частности – Корана. По-нашему мнению требует более детального изучения система функционирования специфика перевода фразеологии этого религиозного текста.

Целью работы является выяснить специфику перевода коранических фразеологизмов и особенности их функционирования в Коране, своеобразие их образной основы, а также предложить эффективные и адекватные, на наш взгляд, способы перевода таких идиом на русском языке. Выбранные для анализа фразеологические единицы (далее – ФЕ) Корана позволяют всесторонне рассмотреть поднятые вопросы и сделать на этой основе объективные выводы.

Изложение основного материала. Перевод высокохудожественного, а тем более веронаставительного произведения никогда не был легким делом, но ситуация приобретает особую сложность, когда этот текст ко всему еще и содержит элементы лингвистической игры. Таким образом, важной задачей переводчика в таком случае является анализ возможностей сохранения функций текстовых единиц в максимально доступном уровне, не создавая неологизмов или не прибегая к излишней детализации семантики понятия или выражения. Соответственно, адекватность перевода текста оригинала возрастает, если переводчик дифференцирует его основные семантические единицы: слова-имена, слова-понятия, слова-символы и учитывает их иерархию, а также возможные ассоциативные движения читательской аудитории.



При этом необходимо учитывать, что фразеологизмы обеспечивают выразительность и экспрессивность текста, наполняют его колоритом и национальным шармом. Так, считается, что полноценный литературный перевод фразеологических единиц зависит от соотношения языка оригинала и языка перевода. В случае с арабскими фразеологизмами процесс отбора осложняется особенностями восточной ментальности и существенными, до определенной степени полярными различиями в способе жизни русского и арабского этносов, а также тесной корреляцией с культурными и историческими изменениями, которые переживают общества этих стран.

Понятно, что неотъемлемой частью процесса перевода ФЕ является передача их образного и эстетического содержания, а также общего стиля. Именно поэтому для адекватного восприятия фразеологизма реципиентом стиль и образность перевода и оригинала должны быть идентичны. Под понятиями «стиля» и «стилистики» текста или перевода следует понимать своеобразие языка, направления, его национального окраса; принципы, придающие единый оттенок, тон и колорит текста.

Фразеологизмы, которые составляют «живописную и национально-колоритную картину» действительности, характерны для Корана. Для того, чтобы глубже понять семантику коранических идиоматизмов, необходимо обратиться не только к привычным словарям, а и к специальным глоссариям, а также к тафсирам и работам арабских средневековых лингвистов. Так, большинство идиоматических образований «являются по происхождению маленькими мифами» [1, с. 15], за ними стоят традиции, обряды, факты истории, религии и так далее.

Понимание и перевод таких фразеологизмов-идиом требует их лингвистического анализа, раскрытия образной основы, связанной с ними



символики, обращения к аллюзиям и реминисценциям в частности, в библейским и поэтическим, что особенно важно, если речь идет о Коране. В лексике Корана и особенно в его фразеологии нашли отражение отголоски древних верований, этнопсихологические и этнокультурные факторы, а также социальные отношения раннесредневекового арабийского общества.

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей, поэтому для достижения максимальной адекватности во время перевода переводчик должен уметь узнать их, правильно передать значения, яркость, выразительность и образность, используя различные приемы. Неотъемлемой составляющей перевода фразеологизма является передача образного и эстетического содержания, а также общего стиля оригинального текста. Так, для адекватного восприятия фразеологизма реципиентом стиль и образность перевода, а также оригинала должны быть идентичными.

Необходимо выделить следующие способы переводов арабских фразеологизмов на русском языке, а именно: *фразеологический эквивалент* – способ перевода, который предусматривает использование полного аналога в русском языке, такие фразеологизмы как правило не содержат реалий арабского мира; *фразеологический аналог* – способ перевода, который предусматривает подбор аналога на русском языке, имеющего аналогичное значение, но базируется на ином образе.

Фразеологизм *قلوبنا غلف* – «сердца наши не обрезаны». Дословный его перевод на русском языке ничего скажет читателю, если он подробно не знаком с мировыми религиями. Поэтому такой перевод требует комментариев, где давалось бы разъяснение о неспособности сердец неверных воспринимать обращенные к ним слова Мухаммада. Однако этот

фразеологический оборот можно перевести и не буквально, а «по содержанию», например: «сердца наши недоступны для веры». В этом случае в комментарии необходимо отметить, что в оригинале используется образ «необрезанности сердец», связанный с обрядом обрезания крайней плоти, издавна существовавшего у многих народов и сопровождавшего его обряда инициации [9, с. 130–133].

Следует отметить, что корень ف, ل, غ, творящий слово اغلف (غلف), как и родственные ему корни ف, ل, غ и ق, ل, غ выражает идею «замкнутости», «недоступности» [14]. От него образованы такие слова, как غلاف – «оболочка» и غلفة – «крайняя плоть» и другие. При этом в один ряд с фразеологическим оборотом قلوبنا غلف – «необрезанные (или закрытые, жестокие) сердца» можно поставить такие фразеологизмы современного арабского языка, как: اغلف العقل – «тупоголовый» и قلب اغلف – «жестокое сердце».

Отметим, что сюжет «закрытости» сердец язычников, неверных, людей неустойчивых в вере – один из основных в Коране и передается в нем с помощью не только проанализированного выше выражения, но и других идиоматических средств. Так, грешники или сами утверждают, что их сердца: «в покровах» (في قلوب) (41:5), или Аллах покрывает их сердца покроями (6:25, 17:46, 18:57) либо «запечатывает их» (ختمها) – 2:7, 4:155, 6:46, 42:24, 45:23.

«Бездушное» отношения грешников к вере репрезентируется в Коране и посредством сравнения их сердец с камнями (2:74), и оговоркой, что «в их сердцах болезнь» (2:10, 5:52, 8:49), а в аяте 47:24 формулируется риторический вопрос – Бывают ли замки на сердцах? Отметим также, что люди, неспособные воспринимать истинную веру, представлены как лишенные слуха и зрения.

Образ «обрезанности» / «необрезанности» сердец находим и в Библии. Как и в Коране, он символизирует здесь грубость, жестокость сердец тех, кто не принял веру в единого Бога. С помощью этого образа осуществляется семантический перенос от «необрезанности» физической к «необрезанности» внутренней, духовной.

Следующий фразеологизм тоже не прост для перевода: بالساق (75:29) – «и сойдется голень с голенью». Его значение немотивированное с точки зрения русского языка и не выводится из значений его компонентов. Оно определяется метафорическим использованием слова ساق – «голень», «нога» в классическом арабском языке. Так, известный филолог Абу Хилаль аль-Аскари указывает на то, что это слово может выступать, с одной стороны, как символическое обозначение «старания», «активности», а с другой – как символ «тяжелого положения», «бедствия», «несчастья» и так далее.

Например, человеку, которому следует быть усерднее в работе, говорят: شمر عن ساقك فيه – «обнажи свою голень в ней» (то есть в работе), что означает «займись работой». В аяте 75:29 реализовано значение слова الساق – «трудности», «беды», при этом имеются в виду не только беды вообще, а с одной стороны, проблемы этого мира, а с другой – наказание в мире потустороннем. При этом метафорическое значение الساق определяет перевод также другой коранической идиомы يكشف عن الساق (68:42) – «в день скорби» (букв.: «в тот день, когда обнажится голень»).

В поэтических и других некоранических текстах арабского классического языка الساق нередко употребляется во фразеологических оборотах, подчеркивающих ужасы войны. К примеру, كشفت الحرب عن الساق – «обнажила война свою голень», قامت الحرب على الساق – «встала война на голень». Как символ активности лексема الساق употребляется и в составе

фразеологических единиц современного арабского языка, например, على قدم وساق – «на ступни и голени», то есть «в полную силу, полным ходом».

Аяту 75:29 предшествует аят 75:26: اذ بلغت التراق – «Когда дойдет она (душа) до ключицы», который связан с легендой и также требует пояснений. Дело в том, что образ «достижения ключиц душой» используется для описания передсмертного состояния человека, мгновения, когда душа покидает тело, и в этот момент раздается предсмертный хрип. По древним представлениям, душа выходит из тела через нос или через рот, отсюда такие идиомы арабского языка, как: مات هتف انفه – «умереть смертью своего носа», и مات هتف فمه – «умереть смертью своего рта» (оба фразеологизма означают «умереть своей смертью»).

Фразеологизм (49:12) اكل لحم فلان (буквально «есть мясо кого-нибудь») – «возводить на кого-либо клевету» также вызывает трудности при переводе. Что касается его происхождения, то возможно, что это эхо каннибализма, когда различные части человеческого тела считались сосредоточением тех или иных качеств (храбрости, ума и так далее), а посредством их поедания – приобретались добродетели погибшего. Вероятно, процесс поедания человека сопровождало обсуждения его отрицательных черт, то есть «оклеветание» умершего.

Следует отметить, что и в русском языке глаголы «есть, кушать, жрать» употребляются со значением «упрекать», «ругать». Идиома اكل لحمه по своей семантике тождественна русскому фразеологизму «перемывать косточки кому-либо», то есть «плохо говорить о ком-то», «сплетничать», происхождение которой вероятно связано с древним обрядом так называемого второго захоронения, который сопровождался «оценкой

различных сторон характера покойного, его поступков при жизни» [25, с. 204].

В аяте 49:12 за предложением *احدكم ان ياكل لحم اخه ميتا* – букв.: «Понравилось ли кому-нибудь из вас есть мясо своего брата, когда он мертв?», то есть «Понравилось ли кому-нибудь клеветать на брата (единоверца) своего, когда он (уже) мертв?» – идет фраза *فكر هتمة* – «Это же будет для вас отвратительным», то есть выражение, которое касается и исходного значения словосочетания «есть мясо мертвого брата своего».

В этом случае имеет место явление, именуемое в арабской «науке о красноречии» термином *ал-мулахаз* – букв.: «сонаблюдение» (в современной терминологии – «семантическая двуплановость»), предусматривающее сочетание в восприятии двух образов, то есть одновременно принимается во внимание основное и производное значение. Мерзость «поедания мяса мертвого брата своего» и «оклеветания отсутствующего человека» является общей чертой этих двух действий, поскольку она лежит в основе их сравнения и метафорического употребления первого в значении другого. Анализируемая идиома *اكل لحمه* – «есть чье-либо мясо» / «оклеветать» используется для осуждения клеветников и сплетников, вписывается в общую ткань аята 49:12, содержащего мнение о греховности домыслов, пагубности клеветы и сплетен.

Фразеологизм *ام الكتاب* – букв. «мать книги» встречается в Коране трижды (3:7, 13:39, 43:4) и имеет непосредственное отношение к важной для этого религиозного текста теме «Книги судеб» – «небесного прототипа, в котором Аллах открывает людям то, что захочет». Со стороны его структуры и семантики это словосочетание содержит переосмысленный компонент *ام*, который выступает не в своем основном

значении «мать», а в переносном – اسل – «основа», «первопричина», «главная часть». Само значение слова ام – «главная часть» позволяет в соответствующих контекстах соотносить это словосочетание с первой сурой «Аль-Фатиха» как основной. Такое же значение ام имеет и в перифразе ام القرى – «главное поселение», то есть Мекка (6:92, 42:7). В современном языке слово ام означает «что-то главное, основное».

Перевод еще одного ряда фразеологизмов также связан с трудностями. Это фразеологизмы типа ثبت اقد امهم و ثبت فؤاد – «крепить стопы» и «крепить сердце, ثبت – «твердить», «укреплять». Однако в 8:11, 8:14, 28:10 идея «крепления» сердец обозначается глаголом ربط с предлогом على – букв. «завязывать на чьем сердце». Последнее позволяет задаться вопросом: какая может быть связь между «завязыванием на сердце» и его «укреплением»? Можно предположить, что «завязывание» здесь имеет отношение к древним верованиям людей в магическую силу узлов, которые могут совместить кого-либо с кем-то, уберечь от напасти врагов, защитить от чего и так далее.

Отголоски веры в магическую силу узлов достаточно наглядно проявляются в 113:4, где речь идет о защите от «зла тех, кто плюет в узлы» (то есть волшебников) – من شر النفسات في العقاد. Близким по значению к شد على قلبه является фразеологизм شد على قلبه – «затянуть туго на сердце». В 10:88 говорится: و شد على قلوبهم فلا يؤمن – «...и стали жесткими их сердца, чтобы они не уверовали». «Затягивание узлов на сердцах» представлен здесь как способ отделить от истинной веры тех, кто ее не достоин.

Рассмотрим также фразеологизм سقط في ايدهم – «был брошен в их руки». Согласно тафсирам и словарям этот фразеологизм означает, что «они покаются». Выясним, какая связь между «бросанием в руки» и «раскаянием». Происхождение этой идиомы объясняется арабскими

средневековыми учеными двойко. Согласно первому толкованию, человек, «искренне покался, кусает руку от горя» и, таким образом, «его рот оказывается “брошенным” в его руку». По второй версии человек, выражая скорбь, печаль, бьет одной рукой по другой и в этом случае имеет место «бросание одной руки в другую».

Большинство арабских средневековых ученых, и среди них аз-Зуджаджы, считают, что фразеологизм سقط في ايدهم не был известен арабам до записи Корана и не употреблялся широко в их речи, поэтому даже такие известные поэты, как Абу Нувас и Абу Хатим ас-Сиджистани допускали ошибки, используя это выражение в своих стихах. Поэтому идиому سقط في ايدهم можно отнести к разряду кинематических фразеологизмов, которые широко используются в Коране для образной передачи душевного состояния человека. В 25:27 «кусание рук» сопровождается, как и в 7:149, чувством раскаяния.

Выводы. Таким образом, проведенный нами анализ отдельных коранических идиом свидетельствует о необходимости комплексного подхода к исследованию различных фразеологических образований, встречаются в литературном тексте. Такой подход предполагает учет исследователем не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, влияющих на формирования семантической специфики идиоматизмов, а также их стилистическую и идейную роль в речевом произведении.

Исследование коранических идиом выявило трудности, связанные с погружением в их «содержательные глубины», без осмысления которых практически невозможны ни адекватный перевод фразеологических оборотов, ни их исчерпывающее толкование. Важно отметить, что на образность коранических фразеологических оборотов тем или иным



образом влияют лексико-семантические трансформации и их грамматическое оформление (препозиция прилагательных в идафных словосочетаниях, своеобразие синтаксической структуры многих ФЕ). Таким образом, коранические ФЕ выполняют свою стилистическую и идейную функцию не только как образные переосмыслены средства, но и как удачно оформленные грамматические образования, делая арабский язык богаче и изящнее.



Список использованной литературы

1. Амна Ахмед Абдалла. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии (на материале перевода художественного текста): дис. ... канд. филол. наук / Амна Ахмед Абдалла. – Москва, 1998. – 156 с.
2. Аникин В. П. Мудрость народов / В. П. Аникин; отв. ред. И. С. Брагинский // Пословицы и поговорки народов Востока. – Москва, 1961. – 736 с.
3. Ахмед Мухаммед Салех. Констративные особенности семантики несвободных сочетаний русского языка, выражающих эмоции (на материале русского и арабского языков): автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Ахмед Мухаммед Салех; Институт русского языка имени А. С. Пушкина. – Москва, 1993. – 16 с.
4. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – 6-е изд., стереотип. – Москва: Русский язык, 1985. – 944 с.
5. Библия : синодальный перевод : [электронный ресурс] // Подкрепись : веб-сайт. – Электрон. данные. – Режим доступа: <https://allbible.info/bible/sinodal/mt/27/> [дата обращения: 19.05.20].
6. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. – Москва, 1986. – 342 с.
7. Готовцева Л. М. Фразеологические единицы с соматическим компонентом языка саха как объект сопоставительного изучения : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : специальность 10.02.20 “Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание” / Л. М. Готовцева. – Якутск, 1994. – 24 с.



8. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарев. – Москва, 1988. – С. 4–17.
9. Еремеев Д. Е. Ислам. Образ жизни и стиль мышления / Д. Е. Еремеев. – Москва, 1990. – 286 с.
10. Ковалев А. А. Учебник арабского языка / А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. – Москва: Вост. лит., 2004. – 751 с.
11. Красновский В. Н. Карманный русско-арабский словарь / В. Н. Красновский, Г. Ш. Шарбатов. – Москва: Русский язык, 1988. – 576 с.
12. Крымский А. Е. История новой арабской литературы: XIX – начало XX века / А. Е. Крымский. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1971. – 794 с.
13. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – Москва: Наука, 1994. – № 4. – С. 34–47.
14. Майзель С. С. Пути развития корневого фонда семитских языков / С. С. Майзель. – Москва, 1983. – 342 с.
15. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа / Е. М. Мелетинский. – 3-е изд, репр. – Москва: Наука, 2000. – 407 с.
16. Морозова В. С. Национально-культурная специфика метонимических фразеологизмов современного арабского литературного языка / В. С. Морозова // Арабская филология. – М., 2004. – Вип. 2. – С. 110–120.
17. Морозова В. С. Структурно-семантическая характеристика фразеологии арабского литературного языка : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : специальность 10.02.22 “Языки народов зарубежных



- стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (арабский язык)” / В. С. Морозова. – М., 1985. – 19 с.
18. Рачковская А. В. Фразеологические обороты русского, белорусского и польского языков, мотивированные названиями жестов, мимики и значимых телодвижений / А. В. Рачковская // Форма. Значение и функции единиц языка и речи : материалы докладов международной научной конференции – Мн., 2002. – С. 34–36.
19. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока Систематизированное собрание изречений двухсот народов / Григорий Львович Пермяков. – М. : Лабиринт, 2001. – 620 с.
20. Ушаков В. Д. Фразеология Корана : Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / Виктор Данилович Ушаков. – М. : Издательская фирма “Восточная литература” РАН, 1996. – 203 с.
21. Фролов Д. В. Арабская филология : грамматика, стихосложение, корановедение : статьи разных лет / Дмитрий Владимирович Фролов. – М. : Изд-во “Языки славянской культуры”, 2006. – 440 с.
22. Шагаль В. Э. Арабский мир : пути познания : межкультурная коммуникация и арабский язык / Владимир Эдуардович Шагаль. – М. : Институт востоковедения РАН, 2001. – 287 с.
23. Священный Коран в переводе, с комментариями / [пер. с арабск. А. Ю. Али]. – Нижний Новгород : Издательский дом “Медина”, 2007. – 1741 с.
24. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. – Киев: Издательство ПГУ, 1999. – 327 с.



25. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия; отв. ред. Б. А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – Москва: Наука, 1988. – С. 173–207.
26. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы / А. А. Уфимцева. – Москва: Изд-во АН СССР, 1962. – 287 с.
27. Ушаков В. Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка: [монография] / В. Д. Ушаков. – Москва: Букинистическое издание, 1996. – 203 с.
28. Фавзи А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь : Около 900 фразеологизмов / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляров. – М. : Русский язык, 1989. – 616 с.
29. Шарбатов Г. Ш. Арабские народные пословицы и поговорки / Г. Ш. Шарбатов. – Москва, 1961. – 59 с.
30. Шайхуллин Т. А. Стилистика арабского языка: учеб. пособие / Т. А. Шайхуллин, Э. М. Зиганшин, А. Н. Зиляева. – Казань: Магариф, 2008. – 383 с.
31. Beeston A. F. L. Arabic Historical Phraseology : Supplement to Written Arabic. An Approach to the Basic Structures / Alfred Felix Landon Beeston. – Cambridge : Cambridge University Press, 1969. – 156 p.
32. Ekesson J. Arabic Proverbs and Wise Sayings / Joyce Ekesson. – Lund : Pallas Athena, 2011. – 229 p.
33. Shvitiel A. Phraseology / A. Shvitiel // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics / [gen. ed. K. Versteegh, ass. eds M. Eid, A. Elgibali, M. Woidich, A. Zaborski]. – Leiden–Boston : BRILL, 2008. – P. 628–634.





جامعة سامراء كلية التربية

سأري

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



670	The Psychological Effects of Bullying On Theodor Finch in Jennifer Niven's <i>All the Bright Places: A Sociological Study</i> Asst. Prof. Dr. Lamia Ahmed Rasheed Israa Ezat Mohammad English Department- College of Education For Women – Tikrit University	1561-1578
776	ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОРАНА Аль- Мамури Мудхер Насраллах ¹ Кассим Х. Наджим ²	1579-1602

مجلة سر من رأي

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

١٤٠٨-١٣٧٧	عادات تعرض جمهور صلاح الدين لمواقع التواصل الاجتماعي وانعكاسه على القيم الاجتماعية - دراسة ميدانية لعينة من جمهور محافظة صلاح الدين - م.م خميس محمد كرحوت الخزرجي جامعة تكريت / كلية الآداب / قسم الاعلام	٧٧٧
١٤٤٢-١٤٠٩	الكسثيميا وعلاقتها بالإهمال العاطفي لدى عينة من طلبة الجامعة المتزوجين م . ابتسام إبراهيم شحل الجامعة المستنصرية / كلية الآداب	٧٤٤
١٤٧٠-١٤٤٣	نظرة لتاريخ التربية السفسطائية وتحويلهم للصراع من العنف إلى الكلمة في اليونان م. د. رشيد أحمد السامرائي قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة سامراء - العراق	٧١٥

محور اللغات الأجنبية

Code No.	Content	Page
672	Caricature as an effective means of depicting the economic crisis in newspaper discourse Lecturer Dr. Marwah Kareem Ali Department of Translation, College of Arts, Tikrit University	1473-1490
761	Corruption, Injustice, and Moral Accountability in Friedrich Durrenmatt's <i>The Visit</i> L. Suaad Hussein Ali Assist. L. Zainab Ibrahim Abbas Al-Iraqia University Higher Committee for Iraq College of Arts Education Development in	1491-1512
764	EFL University Students' Command of English Concord: Subject-Verb Concord Asst. Lect. Arwa Luay Abdulkhaleq Department of English- College of Basic Education –Mosul University -Iraq	1513-1536
677	Essay Writing, Vocabulary Size and Language Learning Strategies: A Case Study of Iraqi EFL Students Lect. Muthana Mohammed Badie Lect. Jihad Hasan Azeez Tikrit University University of Samarra College of Education for Women College of Education	1537-1560

محور العلوم التربوية

١١٩٨-١١٧٣	أثر استراتيجية التناقض المعرفي في تنمية التفكير الناقد لدى طلاب الصف الخامس الأدبي في مادة التاريخ م.م. سلوان محمد حسين مدرس في مدرسة اعدادية الشموخ للبنين التابعة لتربية الانبار	٧٦٨
١٢٢٦-١١٩٩	أثر استراتيجية الدفاع عن وجهات النظر في الأداء التعبيري عند طلاب الصف الرابع الأدبي م.م. وسناء محمد فرج جامعة كركوك/ كلية التربية للعلوم الإنسانية	٦٨٢
١٢٦٤-١٢٢٧	اثر استعمال استراتيجية التعليم المتميز في تحصيل طلاب الصف الثاني المتوسط في مادة التاريخ وتنمية تفكيرهم الاستدلالي أ.م.د. سحر سعيد صالح وزارة التربية - الكلية التربوية المفتوحة	٥١٨
١٣٠٠-١٢٦٥	أثر أنموذج كارين في تحصيل مادة الفلسفة وعلم النفس عند طالبات الصف الخامس الأدبي وتفكيرهن المنظومي د.خميس ضاري خلف كلية التربية للعلوم الإنسانية - قسم العلوم التربوية والنفسية	٦٥٥
١٣٥٠-١٣٠١	الضغوط الاجتماعية والعملية وتأثيرها في اداء العاملين في المؤسسة الصناعية دراسة ميدانية في شركتي توزيع الكهرباء الشمالية والسمنت الشمالية في مدينة الموصل أ.م.د. جمعة جاسم خلف جامعة الموصل / كلية الآداب / تدريسي في قسم الاعلام	٤٥٩
١٣٧٦-١٣٥١	الضوابط القانونية لعمليات نقل وزرع الأعضاء البشرية بين الأحياء - دراسة في ضوء التشريع الجزائري - أ.م.د. راضية عيمور جامعة عمار ثليجي بالأغواط أ.م.د. بشيري عبد الرحمن جامعة زيان عاشور ، الجلفة الجزائر	٧٧٨

محور التاريخ والجغرافيا

٩٧٢-٩٤٣	أ.م.د. غازي حميد موسى الدوري العراق / وزارة التربية	٧٠٧
١٠٠٨-٩٧٣	أ.م.د. خليل خلف الجبوري جامعة تكريت - كلية الآداب - قسم التاريخ	٦٣٧
١٠٢٦-١٠٠٩	تنويع مصادر صناعة الخبز ودورها في تعزيز الامن الغذائي العراقي (دراسة في الجغرافية السياسية) أ.م.د. فراس عبد الجبار الربيعي جامعة ديالى / كلية التربية للعلوم الإنسانية / قسم الجغرافية	٥٣٥
١٠٥٠-١٠٢٧	سياسة الابداء والتهجير البلغارية المنظمة للأقليات العثمانية (١٨٧٧ - ١٩٥١ م) م.م. رياض خليل حسين جامعة سامراء - كلية التربية - قسم التاريخ	٨٢٧
١٠٨٠-١٠٥١	العلماء العرب والمسلمين وجهودهم في تطور علم الحساب والرقم صفر أ.م.د. مها أسعد عبد الحميد طه	٥٤٠
١١١٤-١٠٨١	مخاطر زحف الكثبان الرملية جنوب محافظة واسط وسبل الحد منها م.د. نادية حاتم طعمه العتاي جامعة واسط / كلية التربية للعلوم الإنسانية / قسم الجغرافية	٦٧٦
١١٣٦-١١١٥	واقع المرأة العراقية في المناطق المنكوبة واليات النهوض بها م.د. بشار فتحي جاسم العكيدي قسم الدراسات السياسية والاستراتيجية / مركز الدراسات الإقليمية / جامعة الموصل	٧٣٩
١١٧٠-١١٣٧	الوزير حامد بن العباس من خلال كتاب نشوار المحاضرة وأخبار المذاكرة للتونخي المتوفى (٣٨٤ هـ / ٩٩٤ م) م. مالك مهدي حاييف جامعة ديالى / كلية التربية للعلوم الإنسانية	٥٨٦

 ٧٦٦-٧٣١	تهذيب رسالة العكبري (٤٢٨هـ) في أصول الفقه أ.م.د. وليد سرحان فاضل جمهورية العراق - ديوان الوقف السني - كلية الإمام الأعظم ر.م.م. الجامعة - قسم الفقه وأصوله سامراء	٧٥٩
٨٠٢-٧٦٧	رسالة في رد شهادة من خرج لقدم الأمير العالم محمد بن حمزة الأيديني الكوزل حصاري المتوفى سنة ١١٢٢هـ دراسة وتحقيق أ.م.د. صبيحة علاوي خلف الجامعة العراقية / كلية التربية للبنات	٥٨٨
٨٣٦-٨٠٣	رسالة للمولى ابن كمال باشا في بيان (عدم نسبة الشر إلى الله تعالى) لأحمد بن سليمان بن كمال باشا (ت ٩٤٠هـ) - دراسة وتحقيق - م.د. فراس فاضل فرحان المحمدي م.د. فرات سمير فرج الدوسري المديرية العامة لتربية محافظة الأنبار	٥٩٧
٨٧٦-٨٣٧	الزكاة والوقف ودورهما في تنمية الخدمات المالية الإسلامية أ.م.د. أسعد كمال محمد مدرس الفقه المقارن - تركيا - جامعة ماردين أرتوقلو	٧٠١
٩١٠-٨٧٧	السياحة من منظور الاقتصاد الإسلامي م.د. إحسان علي عمران العامري ديوان الوقف السني / دائرة التعليم الديني والدراسات الإسلامية مدرس الفقه وأصوله في ثانوية الشيخ معروف الكرخي الإسلامية	٥٨٩
٩٤٠-٩١١	لفظة كَتَبَ ودلالاتها التفسيرية م.د. عبدالله أحمد إبراهيم ديوان الوقف السني / دائرة التعليم الديني والدراسات الإسلامية ISSN : 1813-6798 مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء	٦٨٤

٤٨٤-٤١٣	شَعْرُ ابْنِ هِشَامِ الْقُرْطُبِيِّ (٥٥٤هـ - ٦٢٣هـ) أ.م.د. صفاء عبد الله برهان جامعة بغداد - كلية العلوم الإسلامية - قسم اللغة العربية	٨٢٦
٥٣٢-٤٨٥	غاية السائل الشغوف عما بُني من الأفعال للمفعول أ.م.د. أسامة محمد سويلم شيماء حمدان هزيم قسم اللغة العربية / كلية التربية للعلوم الإنسانية / جامعة الأنبار	٦٠١
٥٩٦-٥٣٣	كتاب الإمالات ، لأبي بكر أحمد بن الحسين بن مهران الأصبهاني (٣٨١ للهجرة) ، بين قراءة تاج القراء الكرمانى (بعد ٥٣٥هـ) ونشرة الدكتور محمد غياث الجنباز أ.م.د. حسين خلف صالح حلو جامعة تكريت / كلية التربية للعلوم الإنسانية	٨٠٣
٦٤٨-٥٩٧	ما لم ينشر من شعر السَّبْط ابن التعاويذي (ت ٥٨٧هـ) المستدرك على نشرة مرجليوث (ت ١٩٤٠م) تحقيق: يوسف محمد نجيب يوسف السَّارِي معهد المخطوطات العربية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) جامعة الدول العربية	٨٢١
٦٧٦-٦٤٩	نظرية المعنى بين عبد القهر الجرجاني "و" جون سيرل "مقاربة تداولية أ.م.د. هيثم محمد مصطفى قسم الفلسفة / كلية الآداب / جامعة الموصل	٧٢١
محور الشريعة		
٧٣٠-٦٧٩	الآراء الكلامية لضرار بن عمرو الغطفاني (ت ١٩٠هـ) قراءة فكرية نقدية أ.م.د. محمد طارق حمودي أ.م.د. خالد عامر عبيد أ.د. إبراهيم رجب عبد الله جامعة الأنبار كلية العلوم الإسلامية تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء	٦٣٤

٢٤٠-٢٠٧	البنية الحوارية ودواعيها الأسلوبية في النص القرآني م. د. علي محمد عاصي جامعة ذي قار / كلية التربية الأساسية	٧٣٤
٢٦٤-٢٤١	التطور الآني والتاريخي في العربية مقارنة لسانية م. د. جاسم خيري حيدر مديرية تربية ميسان	٧١٧
٣٠٠-٢٦٥	تقارب الألفاظ ودلالاتها في التعبير القرآني م. م. سري مؤيد عبد الوهاب المديرية العامة لتربية صلاح الدين / قسم تربية سامراء	٦١٤
٣٢٨-٣٠١	الخطاب بين الأصوليين والتواصلين أ. م. د. أحمد إبراهيم خضر اللهبي جامعة الموصل / كلية الآداب / قسم اللغة العربية	٧٢٧
٣٦٦-٣٢٩	رِسَالَةٌ فِي تَصْرِيفِ الْفِعْلِ الْمُضَارِعِ لِعَبْدِ الْمُعْطِيِّ الْمَالِكِيِّ الْوَفَائِيِّ الْأَزْهَرِيِّ الْمَتَوَفَّى بَعْدَ سَنَةِ (١٠٧٩) مِنَ الْهَجْرَةِ - تَحْقِيقٌ وَدِرَاسَةٌ - أ. م. د. معن يحيى محمد العبادي م. د. شيبان أديب رمضان الشيباني قسم اللغة العربية / كلية الآداب / جامعة الموصل	٦٩١
٣٩٤-٣٦٧	سمات نبي الرحمة - ﷺ - في السور المكية دراسة في بلاغة البنية والأسلوب أ. م. د. عدنان عبد السلام أسعد أ. م. د. مازن موفق صديق الخيرو قسم اللغة العربية - كلية التربية للبنات - جامعة الموصل	٨٢٩
٤١٢-٣٩٥	سيمائية الخلاص في قصيدة هناك رحلات للشاعر سركون بولص م. د. ريم محمد طيب أ. م. د. محمود خليف خضير جامعة الموصل / كلية الآداب الجامعة التقنية الشلمية	٧٩٣

الصفحة	المحتويات	Code No.
محور اللغة العربية		
٥٨-٣	شرح أبيات سيوييه والمُفَصَّل ، تأليف: عفيف الدين ربيع بن محمد بن منصور الكوفي المتوفى بعد سنة (٧٠٤هـ) دراسة وتحقيق أ.م.د. منصور بن محمد بن سعيد الغامدي أستاذ أصول اللغة المساعد - بقسم اللغة العربية كلية العلوم والآداب بمحافظة المندق - جامعة الباحة المملكة العربية السعودية	٦٥٣
١٠٠-٥٩	الاحتجاج النحوي بالحديث النبوي الشريف في كتب غريب الحديث (نماذج مختارة) أ.م.د. محمد ضياء الدين خليل إبراهيم كلية الإمام الأعظم الجامعة - قسم اللغة العربية	٥٧٠
١١٨-١٠١	الاستشهاد بالقراءات القرآنية عند ابن سعدان الكوفي (ت: ٢٣١هـ) م.د. رعد سرحان إبراهيم م.م. عبدالرحمن فليح حسن جامعة سامراء المديرية العامة لتربية صلاح الدين كلية التربية - قسم اللغة العربية قسم تربية سامراء	٨٨٨
١٣٦-١١٩	الافتضاء الدلالي في قصيدة قل للغياب للشاعر محمود درويش أ.م.د. محمود خليف خضير الحياني الكلية التقنية الادارية - الجامعة التقنية الشمالية - الموصل -	٦٩٣
١٦٤-١٣٧	الإقناع بنبذ صفات مجتمعية في شعر ابن عبد ربه الأندلسي (ت: ٣٢٨هـ) الباحثة: إسراء جمال خليل أ.م.د. غيداء أحمد سعدون جامعة الموصل / كلية التربية للبنات / قسم اللغة العربية	٦٩٦
٢٠٦-١٦٥	آليات الحجاج في مناظرة القاضي الباجي الأندلسي مع الراهب الفرنسي "هوف" أ.م.د. بشار نديم أحمد الباججي الجامعة التقنية الشمالية - الكلية التقنية الهندسية - الموصل	٦٩٢

جاءت بحوث هذا العدد لتتناول العلوم الإنسانية المختلفة (اللغة العربية ، وعلوم
الشريعة (الفقه وأصوله ، والعقيدة) ، والفلسفة ، والجغرافية، والتاريخ ، والقانون
، فضلاً عن اللغتين الانكليزية والروسية ، وشغلت علوم اللغة العربية (نحواً وصرفاً وأدباً)
حيزاً كبيراً في ثانيا صفحات العدد .

وبرزت بعض البحوث التي تطرقت الى واقع المجتمعات منها بحث في آليات
النهوض بواقع المرأة العراقية في المناطق المنكوبة ، وكان لبحث (الضوابط القانونية لعمليات
نقل وزرع الاعضاء البشرية بين الأحياء – دراسة في ضوء التشريع الجزائري) حضوراً في هذا
العدد.

وفي الختام لابد من القول بأن هيئة التحرير عازمة على مواكبة تطوير المجلة بما يليق
بسمعتها ومكانتها الدولية .

وأسأل الله تعالى ان يعصمنا ويعصم الباحثين من الزلل وأن ينفع بهم وهو حسبنا ونعم
الوكيل .

أ.م.د. الحسن طه ياسين

رئيس التحرير

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كلمة العدد

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم)
المبعوث رحمة للعالمين ، وعلى آله الطيبين الطاهرين ، وصحابته الغر الميامين ، ومن تبعهم
بإحسان الى يوم الدين .

وبعد:

فيطيب لي في بداية العدد (الخامس والستون) وهو العدد الاول الذي أدون فيه كلمتي
لأثبت تاريخ استلامي مهام مجلة (سر من رأى) الدولية ، مكملًا مشوار الأخوة رؤساء
التحرير السابقين ساعياً في الحفاظ على مرتبتها بين المجلات العلمية المحكمة ، وذلك بنشر
البحوث العلمية الرصينة والدراسات الاصيلية ، مؤكداً على رصانة تلك الدراسات
والبحوث كما ونوعاً للارتقاء والتقدم في تعزيز مسار البحث العلمي .

ومن نعمة الله علينا ان يوافق إصدار هذا العدد مع اطلالة شهر النور ، شهر ربيع
الأول من العام الهجري ١٤٤٢ ، شهر فيه ذكرى ولادة فخر الكائنات سيدنا محمد (صلى الله
عليه وسلم) ، الرحمة المهداة ، صاحب الخلق العظيم الذي حثنا ربنا للاقتداء به ، واتخاذ
قدوة حسنة قَالَ تَعَالَى: ﴿ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ

وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ۖ ﴾ (١١) الاحزاب ٢١

ومن هذا المنبر العلمي لابد من التذكير الى أن الله تعالى ذكر العلم والعلماء في مواطن
عديدة من آياته ورفعهم في درجات الفضل ، كُلُّ عَلَى مَقْدَارِ مَا يَمْتَلِكُهُ مِنْ عِلْمٍ وَمَعْرِفَةٍ

وَسُلُوكٍ وَعَمَلٍ ، قَالَ تَعَالَى: ﴿ يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۚ

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝ ﴾ (١١) المجادلة ١١ / جامعة سامراء

الاشتراك في المجلة



تدفع المؤسسات الحكومية والجامعات ومراكز البحث بدل اشتراك قدره (٢٥٠.٠٠) دينار داخل القطر للعدد الواحد وتخاطب سكرتارية المجلة على العنوان المدرج في أدناه لغرض الاشتراك أو التبادل.

المراسلات

أ.د. إحسان طه ياسين

رئيس هيئة تحرير مجلة سر من رأى

جمهورية العراق / سامراء

ص.ب/١٦٥

البريد الإلكتروني للمجلة

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647711651567 - 009647700888734 -
009647800081044

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

الأسس الطباعية للبحث

❖ يطبع البحث على الآلة الحاسبة، وعلى ورق حجم (A4) وبوجه واحد.

❖ لا يتجاوز عدد صفحاته (٢٠) صفحة بما فيها: البيانات، والخرائط، والمصورات، وإذا زاد البحث على ذلك يتحمل الباحث دفع مبلغ (٢٠٠٠) دينار عن كل صفحة إضافية، على أن تقدم النسخ الأصلية الخاصة بالأشكال والخرائط على ورق (تريست)، وبواسطة برنامج (Microsoft Word).

❖ بعد الأخذ بملحوظات المقيّمين يرفق قرص (CD) مع البحث المصحح.

❖ تكون الطباعة بحرف (Simplified Arabic)، وبحجم (١٤).

❖ تكتب الهوامش في آخر البحث بنفس خط المتن، وبحجم (١٢)، على أن تذكر معلومات المصدر كاملة عند وروده أول مرة، لتغني عن كتابة قائمة للمصادر.

❖ يقسم البحث على مقدمة وعناوين مناسبة تدل عليه، لتغني عن قائمة المحتويات.

❖ لا تلزم المجلة بإعادة البحث إلى صاحبه، إذا اعترض على نشره الخبراء، ويكتفى بالاعتذار.

❖ منهج البحث العلمي والتوثيق من سمات المجلة المحكمة.

❖ يدفع إلى المجلة مبلغ (٨٠٠٠) ثمانين ألف دينار بدل نشر، بالنسبة إلى الباحثين داخل العراق.

❖ يمنح الباحث نسخة مستلة من بحثه بعد نشره.

❖ تعنون المراسلات باسم (رئيس التحرير) او مدير التحرير.

❖ إذا كان البحث يحتوي على آيات قرآنية، يكون نمط الآيات وفق برنامج مصحف المدينة ولا يتم نشر البحث خلاف ذلك.

جمهورية العراق . سامراء . كلية التربية . ص ب ١٦٥

رئيس التحرير: أ.د. إحسان طه ياسين
ISSN : 1813-6798
البريد الإلكتروني للمجلة

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647711651567 -- 009647700888734 -- 009647800081044

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء

تعليمات النشر في مجلة (سر من رأى)



ترحب مجلة (سر من رأى) العلمية المحكمة بإسهام الباحثين في القطر وسواه من الأقطار، فتخطو بهم ومعهم خطوات واثقة نحو مستقبل مشرق في نواحي الحياة، وفيما يأتي بعض ضوابط النشر فيها:

الأسس الفنية والتنظيمية

- ❖ تستقبل المجلة البحوث العلمية في مجالات العلوم الانسانية كافة.
- ❖ تقوم هيئة التحرير بالبحوث علميًا مع خبراء مشهود لهم بالكفاية العلمية في اختصاصهم الدقيق.
- ❖ ترفض المجلة نشر البحوث التي لا تطابق منهج البحث العلمي المعروف.
- ❖ يلزم الباحث بالأخذ بما يرد من ملحوظات حول بحثه، من خلال ما يحدده الخبراء المقومون.
- ❖ أن لا يكون البحث مقدمًا إلى مجلة أخرى، ولم ينشر سابقًا، وعلى الباحث أن يتعهد خطيًا بذلك.
- ❖ يشترط أن يقوم الباحث ببحثه المقدم.
- ❖ يثبت على الصفحة الأولى ما يأتي: (عنوان البحث، واسم الباحث، ولقبه العلمي، ومكان عمله، وبريده الإلكتروني، ورقم هاتفه، وكلمات مفتاحيه باللغتين العربية والانكليزية)، وفي حالة وجود أكثر من باحث تذكر أسمائهم وعناوينهم، لتسهيل عملية الاتصال بهم.
- ❖ يطبع موجزا للبحث في صفحة مستقلة، وباللغتين العربية والإنكليزية، على أن لا يزيد عن صفحة واحدة.
- ❖ يعتمد أسلوب البحث العلمي في كتابة هوامش البحث ومصادره، ويعتمد الباحث المنهج البحثي الخاص باختصاصه، وتذكر الكتب المستعملة في البحث على النحو الآتي: اسم الكتاب، واسم المؤلف، ورقم الطبعة، ومكان النشر، وجهة النشر، وسنة النشر، والجزء (إن وجد)، والصفحة. أما الدوريات فتكتب على النحو الآتي: اسم الدورية، وعددها، وتاريخ صدورها، وجهة الإصدار، والصفحة.
- ❖ لا يعد قبول النشر ملزما للمجلة بنشر البحث العلمي ضمن الاعداد إلا ما يليق بسمعتها الدولية.

أعضاء هيئة التحرير



- | | |
|----------------------------|---|
| أ.د. اسماعيل يوسف اسماعيل | كلية الآداب / جامعة المنوفية / مصر |
| أ.د. ساجد مخلف حسن | كلية الآداب / جامعة سامراء / العراق |
| أ.د. شفاء ذياب عبيد | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |
| أ.د. عمر محمد علي | كلية الآداب / جامعة حلوان / مصر |
| أ.د. كمال بن صحراوي | كلية العلوم الانسانية والعلوم الاجتماعية /
جامعة ابن خلدون / الجزائر |
| أ.د. محمد صالح خليل | كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة /
جامعة سامراء / العراق |
| أ.م. ياسر محمد صالح | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |
| أ.م.د. سعيد بن محمد القرني | كلية اللغة العربية / جامعة أم القرى /
المملكة العربية السعودية |
| أ.م.د. صباح حمود غفار | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |
| أ.م.د. ليلى خلف السبعان | كلية الآداب / جامعة الكويت / الكويت |
| أ.م.د. جنان احمد عبدالعزيز | كلية التربية / جامعة سامراء / العراق |

مجلة سر من رأى

ISSN : 1813-6798

مجلة للدراسات الانسانية محكمة متخصصة

تصدر عن كلية التربية / جامعة سامراء



مجلة سُرْمَنْرَاءُ

لِلدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ
مجلة علمية فصلية محكمة
تصدر عن كلية التربية في جامعة سامراء

المجلد السادس عشر / العدد الخامس والستون - السنة الخامسة عشرة /
١٤٤٢ هـ /

تشرين الثاني-كانون الاول ٢٠٢٠ م
الرمز الدولي: ISSN 1813 – 6798

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ٢٣٤١ لسنة ٢٠١٩

الهيئة الادارية

رئيس هيئة التحرير: أ.د. إحسان طه ياسين	قسم علوم القرآن
مدير التحرير: م. د. عمر يوسف حميد	قسم اللغة العربية
مدقق اللغة العربية: م. د. رعد سرحان ابراهيم	قسم اللغة العربية
مدقق اللغة الانكليزية: م. د. سيف حبيب حسن	قسم اللغة الانكليزية
مسؤول الشؤون الادارية والفنية: السيد علي عبدالخالق عبدالله	كلية التربية

ISSN : 1813-6798

الشؤون المالية: السيد احمد محمود احمد

الإخراج الطباعي: السيد علي عبدالخالق عبدالله

البريد الالكتروني:

E-mail: journal.of.surmanraa@gmail.com

Cell phone: 009647711651567 -- 009647700888734 -- 009647800081044



جَهْوَرِيَّةُ الْعِرَاقِ
وَدَارَةُ التَّعْلِيمِ الْعِلْمِ وَالْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ
حَامِدَةُ سَامَرَاءَ
كَلْبَةُ التَّحْقِيقِ

مجلة سُرَّحُ بَرْكِي

لِلدِّرَاسَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ

مجلة علمية فصلية محكمة
تصدر عن كلية التربية في جامعة سامراء

المجلد السادس عشر / العدد الخامس والستون – السنة الخامسة عشرة

١٤٤٢هـ / تشرين الثاني – كانون الأول ٢٠٢٠م

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ٢٣٤١ لسنة ٢٠١٩

ISSN 1813 - 6798